

Περιεχόμενα

Για τη συγγραφέα	6
Για τον καλλιτέχνη του γκράφιτι	8
Για το βιβλίο	10
Πρόλογος	12
Αφιέρωση	15
Ζέστη	15
Γλώσσες και ήχοι της πόλης	18
Διαδρομή με το μετρό	20
Ο υαλοκαθαριστής	22
Το γέλιο των παιδιών	24
Αγία Δύναμη	26
Το μικρό παρεκκλήσι	30
Hey Loveapple	34
Ο έρωτας είναι ξαφνικός - ΜΠΑΜ	38
Πού πήγε το μυαλό μου Fragezeichen?	42
Η λαϊκή αγορά	45
Εθισμένοι και χωρίς στέγη	50
Στα Μπουζούκια	54
Ο λυράρης στην Πλάκα	59
Πρωινή ώρα αιχμής	62
Η ομορφιά της εγκατάλειψης	64
Κόρες	69
Αδέσποτα σκυλιά και γατιά	74
Ανθισμένες νεραντζιές	76

Inhaltsverzeichnis

Über die Autorin	7
Über den Graffiti-Künstler	9
Über das Buchprojekt	11
Vorwort	13
Widmung	15
Hitze	16
Sprachen und Klänge der Stadt	19
Metrofahrt	21
Der Fensterputzer	23
Das Lachen der Kinder	25
Agia Dinami	28
Die kleine Kapelle	32
Hey Loveapple	36
Die Liebe ist plötzlich - BAM	39
Where is my mind?	43
Laiki (Markt)	47
Süchtig und ohne Obdach	52
Bouzoukia (Bar mit Live-Musik)	57
Lyra-Spieler in der Plaka (Altstadt)	61
Rush Hour am Morgen	63
The beauty of abandonment	67
Korentöchter	71
Straßenhunde und Katzen	75
Blühende Bitterorangenbäume	77

Για τη συγγραφέα



Εύα-Σάσκια Μπέβερσντορφ-Λάνγκλοτς

Η Σάσκια Μπέβερσντορφ-Λάνγκλοτς γεννήθηκε στις 23 Σεπτεμβρίου 1957 στο Μπαντ Όλντεσλοε της Γερμανίας. Σπούδασε γερμανική και αγγλική φιλολογία στο Πανεπιστήμιο του Μύνστερ. Ως βοηθός καθηγητή ξένων γλωσσών διέμεινε έναν χρόνο στη Μεγάλη Βρετανία και στη συνέχεια πήγε στο Βούπερταλ, όπου πραγματοποίησε την πρακτική της άσκηση ως δασκάλα. Πριν και κατά τη διάρκεια των σπουδών της η συγγραφέας ταξίδεψε στις διακοπές της στην Κρήτη, και η Ελλάδα έγινε έτσι η πατρίδα της καρδιάς της.

Αργότερα η Εύα-Σάσκια Μπέβερσντορφ-Λάνγκλοτς δούλεψε ως κειμενογράφος, παντρεύτηκε και απέκτησε τρία παιδιά. Εργάστηκε ως μεταφράστρια και ως προσωπικός βοηθός. Από το 2002 διδάξε γερμανικά και αγγλικά σε ένα σχολείο της Βρέμης. Η αγάπη της για την Ελλάδα την οδήγησε πριν από μερικά χρόνια να μεταθέσει εδώ το επίκεντρο της ζωής της. Από τον Αύγουστο του 2014 εργάζεται ως καθηγήτρια στη Γερμανική Σχολή Αθηνών και ζει στην ελληνική πρωτεύουσα.

Über die Autorin



Eva-Saskia Bewersdorff-Langlotz

Saskia Bewersdorff-Langlotz, geb. Bewersdorff wurde am 23. September 1957 in Bad Oldesloe geboren. Sie studierte Germanistik und Anglistik an der WWU Münster. Als Sprachassistentin verbrachte sie ein Jahr in Großbritannien und ging anschließend für ihr Referendariat nach Wuppertal. Bereits vor und während ihres Studiums reiste die Autorin in den Semesterferien nach Kreta, und Griechenland wurde zu ihrer Heimat im Herzen.

Später arbeitete Eva-Saskia Bewersdorff-Langlotz als Werbetexterin, heiratete und bekam drei Kinder. Sie war als Übersetzerin und Personalassistentin tätig. Ab 2002 unterrichtete sie Deutsch und Englisch an einer Bremer Schule. Ihre Liebe zu Griechenland führte vor ein paar Jahren dazu, dass sie ihren Lebensmittelpunkt hier fand. Seit August 2014 ist sie als Lehrerin an der Deutschen Schule in Athen tätig und lebt in der griechischen Hauptstadt.

Για την εικόνα του εξώφυλλου και τον καλλιτέχνη της:



Ο Αλέξανδρος Σκουταριώτης γεννήθηκε στην Αθήνα το 1984 και θεωρείται ένας από τους γνωστότερους καλλιτέχνες της street art. Με το όνομα Sonke υπογράφει τα έργα του, που συναντά κανείς σε όλη την πόλη. Οι μελαγχολικές και εκφραστικές εικόνες του, τις οποίες δημιουργεί με σπρέι, έχουν ένα χαρακτηριστικό στυλ, και λέγεται ότι ξεκίνησε να φτιάχνει τις πρώτες γυναικείες φιγούρες από τον πόνο ενός χωρισμού. Σε κάθε περίπτωση δίνουν σε κάποιους τοίχους το δικό τους ξεχωριστό πρόσωπο. Έχοντας μετατρέψει εδώ και καιρό τους δρόμους της Αθήνας σε προσωπική του γκαλερί, εξελίχθηκε σε έναν καλλιτέχνη με διεθνή απήχηση και εκθέτει τις εικόνες του στο εξωτερικό.

Είμαστε περήφανοι και χαιρόμαστε πολύ που ένα γκράφιτι του Sonke κοσμεί το εξώφυλλό μας! Θέλουμε να εκφράσουμε τις θερμές μας ευχαριστίες για την άδεια της δημοσίευσης.

Περισσότερα για τον καλλιτέχνη και τις εκθέσεις του θα βρείτε στην ιστοσελίδα:

<http://sonke1.wixsite.com/sonke>

Über das Titelbild und seinen Künstler:



Alexander Skoutariotis wurde 1984 in Athen geboren und gilt als eines der bekanntesten Street Art Künstler. Unter dem Namen „Sonke“ findet man seine Bilder in der ganzen Stadt. Seine mit Spraydosen verfassten melancholischen und ausdrucksstarken Bilder haben einen typischen Stil, und es heißt, er habe die ersten Frauenfiguren aus Trennungsschmerz geschaffen. Auf alle Fälle geben sie so mancher Hauswand oder Mauer ihr ureigenes Gesicht. Waren lange Zeit die Straßen von Athen seine Galerie, so hat er sich mittlerweile zu einem international gefragten Künstler entwickelt und stellt seine Bilder weltweit aus.

Wir sind stolz und freuen uns sehr, dass „Sonkes“ Graffiti-Werk unser Cover schmückt! Von Herzen sagen wir DANKE für die Genehmigung zur Veröffentlichung.

Mehr über den Künstler, seine Ausstellungen finden Sie auf der Homepage:

<http://sonke1.wixsite.com/sonke>

Για το βιβλίο

Η Αθήνα έχει μια μεγάλη σκηνή γκράφιτι. Οι εικόνες εκφράζουν κοινωνική κριτική, προσωπικές εξομολογήσεις και θυμίζουν ενίοτε δημόσια ημερολόγια, που μπορεί να τα διαβάσει ο καθένας. Αν τα μουσεία είναι αφιερωμένα στους ελληνικούς θεούς, στους καλυμμένους με σπρέι τοίχους των σπιτιών συναντά κανείς την ελληνική ψυχή.

Το βιβλίο αυτό θέλει να στήσει μια γέφυρα μεταξύ των πολιτισμών, στο επέκεινα των ανταποκρίσεων των μέσων μαζικής ενημέρωσης και των πολιτικών και κοινωνικών αναταραχών. Και ποιος είναι καταλληλότερος για κάτι τέτοιο από την τέχνη; Το μικρό βιβλίο ποίησης, με τις γραπτές του λέξεις και τις εικόνες, θέλει να δείξει μια πόλη που ίσως μέσα από την κρίση αποκτά μια καινούργια αυτοσυνείδηση και προσφέρει νέα, ενδιαφέροντα ερεθίσματα.

Συνειδητά το κείμενο μεταφράστηκε από τα γερμανικά στα ελληνικά, ώστε να στηθεί η γέφυρα μεταξύ Αθήνας και Μονάχου. Αν η ιδέα τύχει θετικής πρόσληψης, είναι πιθανό να ακολουθήσουν και επόμενα βιβλία...

Κάριν Μπιέλα

Εκδότρια

Über das Buchprojekt

Athen hat eine sehr große Graffiti-Szene. Die Bilder zeigen Sozialkritik, persönliche Bekenntnisse und erinnern mitunter an öffentliche Tagebücher, die jeder lesen kann. Sind die Museen den griechischen Göttern gewidmet, so findet man die griechische Seele an den besprühten Häuserwänden.

Das Buchprojekt soll abseits der medialen Berichterstattung und politischer so wie gesellschaftlicher Umbrüche ein Band zwischen den Kulturen spannen. Was wäre nicht besser dafür geeignet als Kunst? Das kleine Lyrikbuch soll mit dem geschriebenen Wort und den Bildern eine Stadt zeigen, die vielleicht gerade durch die Krise ein neues Selbstverständnis erlangt und neue, spannende Impulse setzt.

Bewusst wurde der Text vom Deutschen ins Griechische übersetzt, damit das poetische Band zwischen Athen und München gespannt wird. Wenn die Idee gut ankommt, könnten durchaus weitere Projekte folgen ...

Karin Biela
Verlegerin

Πρόλογος

Η συγγραφέας είχε πάντα μια συγγένεια με την Ελλάδα και πριν από μερικά χρόνια έκανε την Αθήνα δεύτερη πατρίδα της. Εδώ και καιρό η Εύα-Σάσκια Μπέβερσοντορφ-Λάνγκλοτς έχει μάθει να αγαπά και να εκτιμά αυτή την τεράστια πόλη. Ως νέα κάτοικος ρίχνει μια πολύ ιδιαίτερη ματιά στην σφύζουσα από ζωή μητρόπολη. Η ποικιλία του παλιού και του καινούργιου, οι αντιφάσεις ανάμεσα στην παρακμή και τη διάθεση για ένα νέο ξεκίνημα, η χαρά για ζωή και η βαθιά θλίψη, ο διαρκής θόρυβος που σε περιβάλλει, όλα αυτά χαρακτηρίζουν την Αθήνα. Και όταν δεν αντέχει άλλο την κοσμοσυρροή, βρίσκει στην επόμενη κιάλας γωνιά μικρούς, γαλήνιους χώρους διαφυγής.

Αυτή η μικρή ποιητική συλλογή είναι μια ερωτική εξομολόγηση προς την Αθήνα και περιγράφει, χωρίς να τις εξωραΐζει, τις ποικίλες όψεις μιας πόλης, η οποία, σφραγισμένη από την κρίση του ευρώ, ανέπτυξε μια νέα αυτοσυνείδηση. Αυτό φαίνεται στους δρόμους της Αθήνας, όπου συναντά κανείς παντού γκράφιτι που αντικατοπτρίζουν το πνεύμα της εποχής. Η Αθήνα δείχνει το αρχαίο, νεόδμητο, ωραίο και άσχημο πρόσωπό της. Η συγγραφέας την περιδιαβαίνει και επιθυμεί να μοιραστεί με τους αναγνώστες της τις εντυπώσεις και τα συναισθήματά της από αυτήν τη μικρή περιπλάνηση.

Vorwort

Die Autorin hatte schon immer eine Affinität zu Griechenland und machte Athen vor einigen Jahren zu ihrer Wahlheimat. Seit langem schon hat Eva-Saskia Bewersdorff-Langlotz diese riesige Stadt lieben und schätzen gelernt. Als Zugezogene wirft sie einen ganz besonderen Blick auf die pulsierende Metropole. Die Vielfalt von Altem und Neuem, die Widersprüche zwischen dem Verfall und der Aufbruchstimmung, die Lebensfreude und die tiefe Traurigkeit, der ewige Lärm, der einen umgibt, all das macht Athen aus. Wenn ihr der Trubel zu viel wird, findet sie an der nächsten Ecke kleine beschauliche Plätze und kann dem entfliehen.

Dieser kleine Gedichtband ist eine Liebeserklärung an Athen und schildert ungeschönt die vielfältigen Aspekte einer Stadt, die, durch die Euro-Krise geprägt, ein neues Selbstbewusstsein entwickelt hat. Dies zeigt sich in den Straßen Athens, denn überall findet man Graffitis, die den Zeitgeist widerspiegeln. Athen zeigt sein antikes, erbauendes, schönes und hässliches Gesicht. Die Autorin nimmt sie mit auf einen kleinen Streifzug und möchte ihre Eindrücke und Gefühle mit ihren Lesern teilen.



Widmung

Meiner Mutter Eva

Αφιέρωση

Στη μητέρα μου Εύα

Ζέστη

Να που απλώνεται πάλι πάνω απ' την πόλη – η
ζέστη – σαν κουβέρτα.
Τεντώνει το απαστράπτον δίχτυ της πάνω απ' όλα
τα σπίτια.

Περιζώνει με τη φωτιά που φτύνει από το στόμα
της
κάθε ζωή και κάθε κίνηση.

Σπρώχνει τους ανθρώπους σαν να 'ναι μυρμήγκια
μες στα σπίτια
στις ακρογιαλιές και στις θάλασσες.

Παραλύει τα βήματα αυτών που μένουν και τους
σπρώχνει κάτω από τις λιγοστές σκιές.

Κρύβει την ομορφιά τους και κολλά με τον ιδρώτα
τους την άσφαλτο που λιώνει.

Να που απλώνεται πάλι πάνω απ' την πόλη – η
ζέστη – σαν κουβέρτα.

☯☯☯ Hitze ☯☯☯

Da legt sie sich wieder über die Stadt – die Hitze –
einer Decke gleich.
Spannt ihr flimmerndes Netz über alle Häuser.

Umschlingt mit ihrem Feuer speienden Maul
alles Leben und Treiben.

Vertreibt die Menschen ameisengleich in die Häuser
an die Gestade und die Meere.

Lähmt die Schritte der Bleibenden und treibt sie in
die wenigen Schatten.

Verdeckt ihre Schönheit und verklebt mit ihrem
Schweiß ihren schmelzenden Asphalt.

Da legt sie sich wieder über die Stadt – die Hitze –
einer Decke gleich.

🌿 Γλώσσες και ήχοι της πόλης 🌿

Ασυνάρτητες κουβέντες
που ψελλίζονται μέσα στο βουητό των συλλαβών.

Μουρμουριστά τραγούδια
που ψεκάζονται με σκόπιες λέξεις

Κόρνες αυτοκινήτων
που διαμαρτύρονται εντόνως.

Γάργαρα γέλια
που διακόπτονται από το ουρλιαχτό της σειρήνας.

Αγνώριστες λέξεις
μπλεγμένες η μια μέσα στην άλλη.

Τα όρια των γλωσσών
χάνονται μέσα στην ηχώ

των ήχων της πόλης
που εισβάλλουν από το παράθυρο.

☯☯☯ Sprachen und Klänge der Stadt ☯☯☯

Sprechende Willkür
durch Silbengewirr gestammelt.

Summender Singsang
in Wortfetzen zerstäubt.

Klagende Klänge
durch Autolärm getragen.

Lachendes Glucksen
von Sirenenjaulen unterbrochen.

Unkenntliche Wörter
verwebt ineinander.

Grenzen der Sprachen
verschwimmend im Echo

der Klänge der Stadt
durch das Fenster aufsteigend.